



# ACCORDING TO JAPANESE LEGEND

相撲の歴史は長く、少なくとも1500年前に始まったと言われています。

ACCORDING to Japanese legend, the very origins of the Japanese race depended on the outcome of a sumo match. The supremacy of the Japanese people on the islands of Japan was supposedly established when the god Takemikazuchi won a sumo bout against the leader of a rival tribe. Apart from legend, sumo is an ancient sport dating back to some 1500 years. Its origins were religious. The first sumo matches were a form of ritual dedicated to the gods with prayers for a bountiful harvest and were performed together with sacred dancing and dramas within the precincts of the shrines. In the Nara Period, (8th century) sumo was introduced into the ceremonies of the Imperial Court. Early sumo was a rough-and-tumble affair combining elements of boxing and wrestling with few or no holds barred. But under the continued patronage of the Imperial Court, rules were formulated and techniques developed so that it came to resemble the sumo of today more closely. When a military dictatorship was established in Kamakura in 1192, sumo was regarded chiefly for its military usefulness and as a means of increasing the efficiency of the fighting men. Later in the hands of the samurai, jujitsu was developed as an offshoot of sumo. Peace was finally restored when the different warring factions were united under the Tokugawa Shogunate in 1603. A period of prosperity followed, marked by the rise to power of the new mercantile classes.

Professional sumo groups were organized to entertain the rapidly expanding plebeian class and sumo came into its own as the national sport of Japan. The present Japan Sumo Association has its origins in these groups first formed in the Edo Period.

相撲の起源を紐解いていくと、日本神話の時代まで遡ることになります。「古事記」(712年)には、建御方神(たけみなかたのかみ)と建御雷神(たけみかづちのかみ)が日本国をかけた力くらべを行った旨の記述が残されています。「日本書紀」(720年)には、野見宿禰(のみのすくね)と當麻蹶速(たいまのけはや)の対戦が記されています。紀元前から続く伝承の真偽については今なお諸説ありますが、少なくとも1500年前には相撲が始まっていたと言われています。



Depiction of the Battle between Nomi-no-Sukune and Taima-no-Kehaya. The origins of sumo are given in the myths of physical contests and the tale of the epic battle of Sukune and Kehaya told in the Nihon Shoki (720).

◎野見宿禰(のみのすくね)と當麻蹶速(たいまのけはや)対戦の図  
「日本書紀」(720年)に、野見宿禰と當麻蹶速が天覧相撲を行ったとの記述が残されています。

平安時代(794年～)宮廷では、各地から相撲人(すまいびと)を選出し相撲節会(すまいのせちえ)を催しました。また「神事相撲」は、農作物の豊凶を占い、五穀豊穡(ごこくほうじょう)を祈り、神々の加護に感謝するための農耕儀礼として催されていました。

初期の相撲は禁じ手が少なく、打撃技も認められていました。しかし、宮廷で相撲節会が行われるようになると、禁じ手などの規則が定められ、さらに規則に沿って技術も進化していきました。こうして現在の相撲に近い様式や技術体系が育まれていきます。

鎌倉時代(1192年～)に入って武士が活躍する時代になると、戦闘訓練の一環として相撲が奨励され始めます。戦国時代の織田信長は相撲を愛好し、各地から力士を集めて上覧相撲を催し、勝ち抜いた者を家臣としたこともあります。

戦乱の世を経て江戸時代に入ると、神社仏閣で開催する「勸進相撲」が盛んに行われるようになります。そして、当時急速に増えていった庶民向けの娯楽のひとつとして人気を集め、時には棧敷席などを設けて興行するようになりました。現在の相撲は、神事として始まった歴史を踏まえながら江戸時代の興行形態を継承しています。



Folding screen showing Taima-no-Kehaya being thrown by Nomi-no-Sukune in their contest. The work is by Kawanabe Kyosai, a painter active from the closing days of the Tokugawa shogunate to the Meiji period.

◎野見宿禰と當麻蹶速の対戦図  
幕末から明治にかけて活躍した絵師・河鍋晩斎(かわなべきょうさい)が手がけたといわれています。



Depiction of the Imperial Ceremony of Sumo Wrestling in the Heian Court. Sumo matches were held annually as ritual ceremonies to divine the year's harvest.

◎平安朝相撲節会の図  
平安時代になると各地から相撲人(すまいびと)たちが集まり、「相撲節会(すまいのせちえ)」という天覧相撲が行われるようになります。



Multicolor Woodblock Prints from the Edo Period. Depicted in the prints are Shikimori Inosuke, Shiranui, Kagamiwa, and Urakaze. Entering the Edo period, sumo gained popularity as a mass attraction on the same level as kabuki.

◎江戸時代の錦絵  
江戸時代、相撲は歌舞伎と並んで一般庶民のあいだで人気を博し、数々の錦絵にその様子が描かれています。

Tweet about today with hashtag #Sumo2020!  
当日の様子を#Sumo2020をつけてツイートしよう!  
Official twitter @sumokyokai



The Nihon Sumo Kyokai manages Grand Sumo. Rikishi and others are members of the association.

[公益財団法人日本相撲協会]

# FIRST CULTURAL EXCHANGE IN 1500 YEARS

History, culture, costumes, and chicken. Be a part of the sumo world.



2020年の東京オリンピックパラリンピックに向け開催される『大相撲beyond 2020場所』。外国人の方や障がい者の方が、日本文化の象徴たる相撲にもっと触れられるよう、英語アナウンスやアクセスの改善など、さまざまなサービスやプログラムを用意しました。

Ryogoku Kokugikan is the sumo arena. Spectators can watch from four sides. It will likely be used for boxing in the 2020 Olympics.



Ryogoku Kokugikan  
1-3-28 Yokoami, Sumida-ku, Tokyo







# WELCOME

## THE EVENT MEMORABLE AT HISTORY OF SUMO

日本の伝統文化の象徴「相撲」の歴史に刻まれる一大イベントによろこそ。

### Message From Chairman of Nihon Sumo Kyokai



Thank you for joining us at the Grand Sumo Beyond 2020 Tournament today.

The purpose of this event is to increase interest and build momentum towards the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics. It will be conducted as Basic Policy for promoting Measures of the Olympic and Paralympic Games in Tokyo in 2020 consigned by the Secretariat of the Headquarters for the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Cabinet Secretariat.

The event, being a first, mainly targets foreign and people with disabilities. A welcome from the rikishi themselves, guidance by staff in kimono, Kami-yui performances, and simultaneously translated public addresses will all be part of the event. We hope guests will experience the Sumo world and its culture.

We also will be making attempts to pass on Grand Sumo tradition to the future, such as the 20 year awaited revival of Sandan-gamae.

We believe that seeing Grand Sumo up close and understanding the sport will build momentum through culture toward the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics.

Please make your day a special one with this Grand Sumo experience.

### Nobuyoshi Hakkaku

Chairman of the Board Nihon Sumo Kyokai

公益財団法人日本相撲協会  
理事長 八角信芳  
[はっかくのぶよし]

本日は、「大相撲beyond 2020場所」にご来場下さりまして、誠にありがとうございます。

本イベントは、2020年東京オリンピック競技大会・東京パラリンピック競技大会への関心を高め、文化を通じた機運醸成に資するプロジェクトとして、内閣官房オリンピック・パラリンピック推進本部事務局の委託により、平成28年度オリンピック・パラリンピック基本方針推進調査として実施いたします。

第一回目の開催となる今回は、外国人や障害のある方を主な観客としてお迎えいたしました。関取衆によるお出迎え、和装スタッフによる御案内、髪結い実演などの文化プログラムの実演、同時通訳で行われる場内放送などを通じて、大相撲の文化を体感いただけるイベント内容にいたしました。

また、約20年振りに復活する「三段構え」など、大相撲の伝統を未来へ受け継ぐための試みも行われる予定です。

大相撲を身近に感じていただき、体感いただく事が、2020年東京オリンピック競技大会・東京パラリンピック競技大会へ、文化を通じた機運醸成に繋がっていくことと信じております。

大相撲をご高覧いただき、特別な1日を是非お楽しみ下さい。

### Message From Minister in charge of the Tokyo Olympic/Paralympic



We are happy to be able to hold the Grand Sumo Beyond 2020 Tournament at Ryogoku Kokugikan today.

This event will be conducted as a trial research project for the governmental "Basic Policy for Promoting Measures related to Preparations for and Management of the Olympic and Paralympic Games in Tokyo in 2020". With the Rio Olympics and Paralympics concluded, the world will be turning its eye to the Tokyo 2020 Olympics and Paralympics. We will take various measures for promoting Japanese culture, such as, to provide more multi-language services for increasing foreign tourists at cultural events, and to create barrier-free environment, for the purpose of building a society of harmonious co-existence, where people with disabilities can enjoy cultural activities much more. We would like to research those actions taken at cultural events and examine the effects. It is very meaningful that the Nihon Sumo Kyokai, an embodiment of Japanese traditional culture, is actively supporting this event. We hope that people at the event, while experiencing the depth of Sumo culture themselves, could give us their honest opinions on how to provide effective multi-language services and/or how to build barrier-free environment for people with disabilities and elderly people.

We would like to once again celebrate today's event and wish for the future growth of the Nihon Sumo Kyokai.

### Tamayo Marukawa

Minister in charge of the Tokyo Olympic and Paralympic Games

東京オリンピック競技大会・東京パラリンピック競技大会  
担当大臣 丸川珠代  
[まるかわたまよ]

本日は、両国国技館において、「大相撲beyond 2020場所」が盛大に開催されますことを心よりお慶び申し上げます。

このbeyond2020場所は、政府の「オリンピック・パラリンピック基本方針推進調査」の試行プロジェクトとして行われます。リオデジャネイロでのオリンピック・パラリンピックが終了し、今後、世界の関心は2020年東京大会に向けられますが、これまで以上に外国から多数訪れるお客様へ、日本の文化をより深く知っていただくための多言語対応による発信や、障害者の方が文化的な活動を楽しむことができる共生社会を目指してバリアフリー対応などに取り組み、その効果について調査検証を行うこととしております。

今回は、日本の伝統文化を体現されている日本相撲協会様が、積極的に調査にご参加いただいたことは、こうした方針に照らし、大変意義深いものです。本日も来場の皆様にも、相撲文化の奥深さを感じていただきながら、理解促進のための多言語対応など情報提供の在り方、障害者、高齢者の方々が観戦をされる際のバリアフリー化の課題などについて、忌憚のない御意見をいただければ幸いです。

末筆ながら、日本相撲協会様の益々のご発展を祈念いたしまして、お祝いの言葉とさせていただきます。

### Message From Commissioner of the Japan Sports Agency



We would like to celebrate the Grand Sumo Beyond 2020 Tournament being held at the Kokugikan.

The Rio Olympics and Paralympics fully demonstrated the greatness of sports.

International sport events are soon to be held in Japan, such as the long-awaited 2020 Tokyo Olympics / Paralympics, the 2019 Rugby World Cup, and the Kansai World Masters Games. These world-class tournaments are an opportunity to raise attention to our country's culture.

We also hope they'll be a chance for people with disabilities to enjoy sports.

Sumo is our country's traditional sports, and it is also a part of our culture that has its own spirit and beauty.

We hope today's event will be a great occasion for many people to understand Sumo's appeal and strengthen our bonds with countries around the world.

### Daichi Suzuki

Commissioner of the Japan Sports Agency

スポーツ庁長官 鈴木大地  
[すずきだいち]

「大相撲beyond 2020場所」が、ここ国技館において盛大に開催されますことを心からお祝い申し上げます。

熱戦が繰り広げられたリオデジャネイロオリンピック・パラリンピックは、スポーツの素晴らしさと大切さを遺憾なく発信して閉幕しました。次はいよいよ2020年東京大会、また、2019年にはラグビーワールドカップ、2021年には関西ワールドマスターズゲームズと、我が国では国際的なスポーツイベントの開催を控えています。世界の注目が集まるこれらの大会は、我が国の文化を世界に発信する絶好の機会です。また、障害を持つ方が、スポーツを身近に感じ、より親しみかけとなることも期待しています。

相撲は、我が国が世界に誇る伝統的なスポーツであり、独自の精神と美しさを兼ね備えた文化でもあります。本日のイベントが、相撲の魅力を一層国内外の多くの方に伝える機会となり、世界の国々との絆を深めていけるよう期待いたします。

## TOURNAMENT SCHEDULE



Time and schedule are subject to change.  
時間及び取組は変更になる場合があります。予めご了承ください。



Rikishi Profile [力士紹介]

豪栄道

OZEKI



GOEIDO [ごうえいどう]

- Name [本名]: Gotaro Sawai / 澤井豪太郎
- Stable [部屋]: Sakaigawa / 境川
- Date of Birth [生年月日]: April 6th, 1986
- Place of Birth [出身]: Japan / 日本
- Height [身長]: 6.0 ft / 183cm
- Weight [体重]: 348 lb / 158kg

琴奨菊

OZEKI



KOTOSHOGIKU [ことしょうぎく]

- Name [本名]: Kazuhiro Kikutsugi / 菊次一弘
- Stable [部屋]: Sadogatake / 佐渡ヶ嶽
- Date of Birth [生年月日]: January 30th, 1984
- Place of Birth [出身]: Japan / 日本
- Height [身長]: 5.8 ft / 179cm
- Weight [体重]: 399 lb / 181kg

THE TOP RIKISHI

大相撲の顔たる横綱。その横綱の座を狙う大関。心技体揃った、優勝に最も近い力士たちのプロフィール。

WITH body weights over 100 kg, the giant rikishi smash into each other. Each rikishi has his own strengths: speed, skill, and power. Yet all rikishi train their spirit, technique, and body. The rikishi who trains those will win, and rikishi who keep on winning become Yokozuna. The Yokozuna is the champion, and other rikishi are challengers. Good rikishi know their strengths. Find your own favorite rikishi.

体重100kgを超える大きな身体でぶつかり合う力士たち。土俵上での闘いは力士ごとに異なります。スピードを生かす者、技術を駆使する者、パワーで押していく者。すべての力士に共通するのは、心技体を鍛える志です。その志を貫き通した力士が優勝に近づき、そして、優勝を重ねた力士が横綱への道を切り拓いていきます。横綱を頂点とする幕内力士は、自身の個性を発揮することにしたくなる力士がきっと見つかります。

日馬富士

YOKOZUNA

HARUMAFUJI [はるまふじ]

- Name [本名]: Davaanyam Byambadorj / ダワーニヤム・ビャンバドルジ
- Stable [部屋]: Isegahama / 伊勢ヶ濱
- Date of Birth [生年月日]: April 14th, 1984
- Place of Birth [出身]: Mongolia / モンゴル
- Height [身長]: 6.0 ft / 185cm
- Weight [体重]: 297 lb / 135kg

鶴竜

YOKOZUNA

KISENOSATO [きせのさと]

- Name [本名]: Yutaka Hagiwara / 萩原寛
- Stable [部屋]: Tagonoura / 田子ノ浦
- Date of Birth [生年月日]: July 3rd, 1986
- Place of Birth [出身]: Japan / 日本
- Height [身長]: 6.1 ft / 187cm
- Weight [体重]: 385 lb / 175kg

白鵬

YOKOZUNA

KAKURYU [かくりゅう]

- Name [本名]: Mangaljalav Anand / マンガラジャラブ・アナンダ
- Stable [部屋]: Izutsu / 井筒
- Date of Birth [生年月日]: August 10th, 1985
- Place of Birth [出身]: Mongolia / モンゴル
- Height [身長]: 6.1 ft / 186cm
- Weight [体重]: 341 lb / 155kg

照ノ富士

OZEKI

TERUNOFUJI [てるのふじ]

- Name [本名]: Gantulga Ganerdene / ガントルガ・ガンエルデネ
- Stable [部屋]: Isegahama / 伊勢ヶ濱
- Date of Birth [生年月日]: November 29th, 1991
- Place of Birth [出身]: Mongolia / モンゴル
- Height [身長]: 6.3 ft / 193cm
- Weight [体重]: 410 lb / 186kg





Rikishi Profile [力士紹介]

西 WEST

東 EAST

為御覧

平成二十八年 大相撲十月四日 於 国技館

Sumo wrestler profiles for the West side, including Ichinojo, Shodai, Masatsugu Onishi, Yoshikaze, Tochiozan, Sugiyama, and Takarafuji.

Sumo wrestler profiles for the East side, including Takayasu, Sogano, Fukuoka, Okinoumi, Tochinoshin, and Takanoiwa.

Sumo wrestler profiles for the West side, including Enomoto, Toguchi, Batargal, Omichi, Kinoshita, and Chiyotori.

Sumo wrestler profiles for the East side, including Miyamoto, Ivanov, Sawada, Matsutani, Kawabata, and Daishomaru.

Sumo wrestler profiles for the West side, including Kadomoto, Ganbaatar, Yoshiyuki, Kaname, Narita, and Akira.

Profile for the official referee, Shikimori Inosuke.

Sumo wrestler profiles for the East side, including Kumagai, Erkhbayar, Enhetubuxin, Jugheli, and Kawanari.

Sumo wrestler profiles for the West side, including Shigoro, Tsumubaatar, Ryoya, and Kagayaki.

Profiles for the official referees, Kimura Shotaro and Kimura Yodo.

Sumo wrestler profiles for the East side, including Endo, Aoki, Makoto, Tokushoryu, and Daiei Sho.

Profile for the official referee, Takuro.

① Name [本名] ② Stable [部屋] ③ Date of Birth [生年月日] ④ Place of Birth [出身] ⑤ Height [身長] Weight [体重]

sekiwake [関脇] / komusubi [小結] / maegashira [前頭]





# SUMO CEREMONIES

## GRAND SUMO IS A RITUAL TO THE GODS

大相撲は日本古来の神に捧げる神事。ひとつひとつの所作を美しく、丁寧に儀式を行う精神性を重んじます。

RIKISHI remain calm both in victory and defeat. They bow to their opponent before and after the match. The tradition to "Begin with a bow and end with a bow" lives on in Grand Sumo. Rikishi without such manners can never become Yokozuna, no matter how strong they are. The strictness originates in sumo's ritual nature.

Before a match, a "Dohyomatsuri" ritual is conducted. Shiko, a characteristic movement of rikishi, has a ritual background: it cleanses the land of evil spirits. Many traditional aspects of sumo can be observed before the match.

### 1. Yagura-daiko / Yagura drum 樽太鼓 [やぐらだいこ]

A taiko drum atop a 16-meter tower built in the sumo arena. Since there were no news outlets in the Edo era, the drum would signal the beginnings and endings of events to the city. "Yosedaiko," performed to draw spectators, and "Hanedaiko," to signal the end of the day's events, each had different rhythm.

相撲場に建てられる高さ約16メートルの樽(やぐら)の上に置かれる太鼓です。江戸時代は報道機関がないため、太鼓で開場や閉場などを市中に知らせたのが始まりです。お客様を呼ぶ「寄せ太鼓(よせだいこ)」、その日の興行が終わった時に打つ「はね太鼓」など、それぞれ違った打ち方をします。



### 2. Kami-yui / Hairdresser performance 髪結い [かみゆい]

THE rikishi have a distinctive hairstyle. The basic style is the Chonmage, and rikishi ranking Sekitori or higher sport a special style called Ooicho. Special craftsmen called Tokoyama weave the rikishi's hair. They also belong to certain rooms and have their own ranks, and it takes many long years to learn the technique.

力士は髪型が決まっています。基本は丁髷(ちょんまげ)で、関取以上の力士は取組時に大銀杏(おおいちょう)という特別な髪型に仕上げます。髪を結うのは長年修行を積んだ「床山(とこやま)」という専門の職人です。力士と同じく、所属する部屋と階級があります。



### 3. Kihon-dosa / Practice session 基本動作 [きほんどうさ]

A rikishi carries out certain moves such as Kiyome No Shio (Spreading of the Salt), Sonkyo Crouching, and Chirichozu Ritual Gesture during a match. After the Shikiri, the rikishi clash in Tachiai and Torikumi, engulfing the arena in a tense atmosphere. Kiyome No Shio is the privilege only of maku-uchi, juryo and maku-shita, rikishi.

取組時の力士は、「清めの塩」、「躰廻(そんぎょ)」、「塵手水(ちりちょうず)」など、決められた所作を行います。臨戦態勢(りんせんたいせい)に入った「仕切り(しきり)」以降は、力士同士がぶつかり合う「立合い(たちあい)」、「取組」へと続くので、場内は緊張感に包まれます。



### 4. Sanyaku-soroibumi / Ritual stomping in unison 三役揃い踏み [さんやくそろいぶみ]

A ritual conducted before the third-from-last match in the grand tournament. 3 rikishi enter the ring and stomp Shiko. The Sanyaku, consisting of Ozeki, Sekiwake, and Komusubi, used to conduct the ritual, upper-class rikishi including the Yokozuna mainly carry out the ritual. Hiramaku rikishi sometimes do as well.

通常、本場所の千秋楽で残り3番の取組前に行われる儀式です。これから取組を行う東西の力士が3人ずつ土俵に上がり、同時に四股を踏みます。大関、関脇、小結を指す「三役(さんやく)」が務めましたが、現在は横綱を含めた上位力士が登場し、平幕力士が加わることもあります。



力士は勝ってもガッツポーズをしません。負けても相手を悪く言いません。対戦前にも勝敗が決した後も、相手の力士に頭を下げ、礼を尽くします。「礼に始まり礼に終わる」という、日本ならではの伝統文化が大相撲では守られ続けているのです。こうした礼儀作法を身に付けていない力士は、いくら強くても横綱にはなれません。なぜ、それほどまでに厳しいのか。理由は、大相撲が神事として続けられてきたことに由来します。

取組が始まる前日には、行司が祭主となって神に捧げる儀式「土俵祭」を行っています。横綱の土俵入りや取組前の力士が見せる、最も有名な所作である「四股(しこ)」にも意味があります。片足を高く上げて土俵に下ろす四股の所作は、下半身を鍛える基本稽古のひとつであると同時に、実は地中の邪気を祓い大地を鎮める目的があります。つまり、取組の前後に行われる所作や儀式こそ、大相撲ならではの伝統や格式を表す場面といえるのです。



### 5. Makuuchi-dohyoiri / Makuuchi ring ceremony 幕内土俵入り [まくうちどひょういり]

AFTER the Juryo match, rikishi ranking Ozeki and lower enter the ring from East and West and conduct this ritual. They get in the ring in ascending order from the bottom and when they are all in the ring, the Ozeki lets out a heralding voice. The rikishi then raise the Kesho-Mawashi (the ornamental apron).

十両の取組後、大関以下の幕内力士が色鮮やかな「化粧廻し(けしょうまわし)」を締めて、東西からそれぞれ入場し、土俵上で行う儀式です。番付の低い順に上がり、全員が並ぶと大関が「シー」と警蹕(けいひつ)の声を出し、全員が両手で化粧廻しを上げる姿は圧巻です。



### 6. Yokozuna-dohyoiri / Yokozuna ring ceremony 横綱土俵入り [よこづなどひょういり]

A ritual conducted after the Makuuchi rikishi enter the ring. The Yokozuna is attended by 2 rikishi: the Tsuyuharai and Tachimochi. Only the Yokozuna is permitted to carry out this important, solemn ritual. There are two kinds - the Unryu type and Shiranui type - yet their purpose as a Shinto ritual are the same.

幕内土俵入りの後に行われる儀式です。左に「露払い(つゆはらい)」と右に「太刀持ち(たちもち)」という2名の力士を従えた横綱が単独で行うのが特徴です。雲龍型(うんりゅうがた)と不知火型(しらぬいがた)の2つの型がありますが、神事としての目的は同じです。



### 7. Sandan-gamae / Three postures 三段構え [さんだんがまえ]

A ritual conducted by the 2 highest ranking rikishi (Yokozuna or Ozeki). The ritual is only carried out on special occasions, the last being at Ryogoku Kokugikan in 1995. The move in the ritual is composed by the upper position Honnen, middle position attack, and lower position defense. This ritual also signals a desire for peace.

番付最高位の力士2名による儀式です。特別な催しでしか行われず、現在の両国国技館では、1995年に当時の横綱が披露した三段構えが最後となります。本然(ほんねん)の体の上段、攻撃(こうげき)の体の中段、防御(ぼうぎょ)の体の下段の3つで構成されています。



### 8. Yumitori-shiki / Bow ceremony 弓取式 [ゆみとりしき]

A ritual conducted after the final match. The origins are said to trace back to the Edo era. Rikishi stomping Shiko with bows and swinging them around is quite a sight. The rikishi are supposed to kick up and catch a bow if they ever happen to drop one. It's because it is a bad omen to pick it up by hand.

結びの一番の終了後に行われる儀式です。江戸時代に原型が生まれたとされ、弓を持っての四股や大きな弓を振り回す所作が見どころとなっています。もし、弓を落とす場合には、土俵に手をつくすと負けとなり縁起が悪いことから、足で跳ね上げて手で受ける作法となっています。





# SHIKIRI AND TACHIAI

仕切りまでの静と、立合いからの動。そして静へ。  
その一挙一動に力士は全力を注ぎます。

AFTER entering the dohyo each rikishi goes through a series of symbolic movements. To cleanse his mind and body, he symbolically rinses his mouth with water, the source of purity, and wipes his body with a paper towel. Certain motions are repeated from the Yokozuna's dohyo-iri, the raising of the arms to the side as well as the stamping of feet. Each rikishi also scatters a handful of salt to purify the ring. This is further supposed to insure him against injuries. The saltthrowing is, however, the privilege only of makuuchi, juryo and makushita rikishi. The rikishi then squat and face each other in the center of the ring, crouch forward in a "get set" position supporting themselves with their fists on the ground and proceed to glare fiercely at each other. This portion of the ritual is called the shikiri. They do not begin the match at once, but engage in a kind of "cold warfare". They go back to their corners for more salt, scatter it and return to glare. The bout itself is usually over in a matter of seconds, in less time than it took for warming up, but for the sumo aficionado those brief moments are packed with thrills.

土俵に上がった力士は、赤房と白房の下で拍手(かしわで)を打ち片手を広げてから四股を踏み、さらに力水(ちからみず)で口をすすぎ身を清めます。その後「清めの塩」を土俵にまきます。ただし、清めの塩をまくのは原則として十両以上の力士に限られています。これらの所作を繰り返しながら、土俵中央の仕切り線の前で腰を下ろします。そして、両手の拳(こぶし)を土俵につけます。臨戦態勢に入ったこの儀式を「仕切り」と呼びます。行司から「時間です」の口上が伝えられるまで、仕切りが繰り返されます。これを「仕切り直し」と呼んでいます。力士にとっては精神集中を図り、かつ対戦する力士の目を見つめながら、立合いの駆け引きを行う重要な時間帯です。

勝敗の8~9割は立合いで決まると言われるのは、相撲ならではの戦い方が関係しています。実際の勝敗は立合い後の数秒で決まることが多いものの、仕切りが始まった時点ですでに力士たちの戦いは始まっているのです。



Chikaramizu symbolizes water that purifies the body.  
力水は、取組の前に口をすすいで身を清めるものです。

### Kiyome-No-Shio / Spreading of the Salt 清めの塩 [きよめのしお]

Purifying salt is used to expel evil from the holy area of the ring and to pray for safety.

土俵上の邪気を祓い(はらい)、安全を祈ります。本場所15日間で約600キロの塩が使われます。

### Sonkyo / Crouching 蹲踞 [そんきょ]

A basic pose where the rikishi rises up on his toes and crouches with his waist low to the ground.

つま先立ちで腰を下ろし、両膝に手をおきます。互いに見つめ合います。

### Chirichozu / Ritual Gesture 塵手水 [ちりちょうず]

The rikishi claps his hands, spreads his arms out wide in both directions, and turns his palms downward.

蹲踞の姿勢のまま拍手を打ち、両手を左右に広げ、手を下向きに返します。



### Shikiri / Stance 仕切り [しきり]

Listening to the opponent's breath in order to seize control of the match as soon as the bout begins.

仕切り線の手前に拳をつきます。顔を見合わせ、立合いの準備を進めます。

### Tachiai / Face-off 立合い [たちあい]

The moment when the rikishi synchronize their breathing, rise up, and begin the bout.

ぶつかってからの展開を考えて、一気に前に出ます。

### Kachinanori / Declared the Winner 勝ち名乗り [かちなりの]

The victorious rikishi gives a chop and receives the prize, while the losing rikishi bows and exits.

勝った力士は手刀(てがたな)を切って懸賞を受け取り、負けた力士は一礼して土俵を下ります。

THE Banzuke list written in distinctive sumo calligraphy accounts the name of not only rikishi but gyoji, yobidashi, and tokoyama as well. The biggest name is the Yokozuna. The highest ranking rikishi from East and West follow, with the names on the right. The rikishi are listed in order of Ozeki,

# RIKISHI RANKES IN THE BANZUKE

実力に長けた力士が上位に上がり、その順位は「番付(ばんづけ)」で表されます。

独特な相撲字で書かれた番付表には、力士の他、行司や呼出し、床山など、大相撲の興行に関わる人たちの名前が記されています。文字が最も大きいのは横綱で、東西に分けられた力士の最上段、右側に四股名が書かれます。横綱以下の力士は、大関、関脇、小結、前頭といった具合に番付の高い順に書かれ、番付が低くなるにつれ文字も小さくなっていきます。

この番付は、入門時期や年齢に関係なく、場所ごとの取組結果で決まります。ただし、横綱に昇進すると番付は上がりません。そのぶん、横綱には相応の結果と内容が求められます。

Banzuke is the remarkable ranking where the name of all rikishi are written.

番付はすべての力士名を刻む画期的な順位表なのです。



**YOKOZUNA**  
横綱 [よこづな]

The Yokozuna occupy the top rank of Grand Sumo rikishi and represent all of sumo's participants. The origin of the name comes from the white hemp belts fastened about the Yokozuna's waist. 大相撲の力士の最高位。強さだけでなく品格も要求される他の階級と異なり、一度横綱になると降格することはありません。

**OZEKI**  
大関 [おおぜき]

This was once the highest rank (until the Meiji era), but is now second to the Yokozuna. 横綱に次ぐ階級。明治時代に入って番付で横綱が正式に採用されるまでは、最高位の階級名でした。

**SEKIWAKE**  
関脇 [せきわけ]

This is the next-highest rank after ozeki. Sekiwake stand in support at the ozeki's side. That is the origin of the name. 大関に次ぐ階級で「大関の脇を務める」という意味が由来です。

**KOMUSUBI**  
小結 [こむすび]

This is the rank below sekiwake and is the lowest of the group that is called "san-yaku". 関脇に次ぐ階級です。幕内力士はまず小結を目指します。

**MAEGASHIRA**  
前頭 [まえがしら]

This refers to makuuchi rikishi who have not ascended to the "san-yaku". 横綱、三役以外の階級で、実力派の力士が集まっています。

**JURYO**  
十両 [じゅうりょう]

Starting from this class, rikishi are called "seki-tori". They participate every day at each 15-day sumo tournament. 関取と呼ばれ、本場所15日間毎日取組を行います。

**MAKUSHITA**  
幕下 [まくした]

East and West each have 60 rikishi in this rank. These rikishi are ranked fourth from the bottom. 東西でそれぞれ60名ずつの力士がいます。

**SANDANME**  
三段目 [さんだんめ]

These rikishi are ranked third from the bottom. That is the origin of the name. 幕内、十両、幕下に次ぐ地位です。

**JONIDAN**  
序二段 [じょにだん]

These rikishi are ranked second from the bottom. It was also called "yondan-me". 番付表の下から2つ目の段に四股名が書かれます。

**JONOKUCHI**  
序ノ口 [じょのくち]

This rank is at the bottom of the Banzuke. It was also called "godan-me". 番付表の最下段に四股名が書かれています。

# FOREIGN RIKISHI

外国人力士も日本の国技を支えています。

Grand Sumo is a part of Japanese culture, not just a sport. Some foreign people enjoy watching, while others pursue sumo as a career. Rikishi from eleven countries - the greatest number from Mongolia - now participate in matches.

大相撲は日本独自の文化で、スポーツとは一線を画した伝統と格式を備えています。その魅力に触れた外国人の中には、自ら力士を目指す人たちもいます。現在、最も多いのはモンゴル出身者ですが、その他10カ国から相撲の道に進んだ力士がいます。

